

Inhalt

Einleitung

Lavinia Heller | 7

Von der *Translatio* zur *Traductio*.

Zur problematischen Entdeckung des Kulturfaktors beim Übersetzen im italienischen Frühhumanismus

Andreas Gipper | 13

A Concept's Coming of Age.

Developments in the Use of the Concept of Culture in Translation Studies

Luc van Doorslaer | 37

Quo vadis, Übersetzungsbegriff?

Tendenzen und Paradoxien

Michael Schreiber | 51

›Kultur‹ und Kulturwissenschaft.

Ihre Bedeutung für die Translationswissenschaft und für die Translationspraxis

Jörn Albrecht | 65

Eulen nach Athen?

Provokation und Reflexionsanstöße des *translational turn* der Kulturwissenschaft für die Translationstheorie

Lavinia Heller | 93

Zur Übersetzbarkeit von Kulturen – am Beispiel des Konzeptes ›Würde‹

Shingo Shimada | 117

Die Unübersetzbarkeit des Kulturbegriffs im Kontext des Menschenrechtsdiskurses

James M. Thompson | 131

Translation als Bedeutungsverschiebung sozialer Begriffe und Konstruktionen.

Das Beispiel »subjektives Recht«

Matthias Kaufmann | 145

**Theoretische Übersetzungsprobleme
transatlantische Methodenerweiterung.**

**Epistemischer Wandel in der Wissenschaftskultur des Instituts
für Sozialforschung von 1930 bis in die späten 1950er Jahre**

Fabian Link | 167

Philosophie als Translation.

**Alexandre Kojèves *Einführung-Überführung* Hegels in die
Gegenwart und nach Frankreich**

Annett Jubara | 215

Sprachen – Grenzen – Übersetzungen.

**Überlegungen zum translatorischen Kulturbegriff am
Beispiel Zentraleuropas**

Jan Surman | 235

Ein Muttermal, so schön wie ein Amberstückchen.

**Das Verhältnis von sprachlicher und kultureller Übersetzung,
diskutiert am Beispiel von Antoine Gallands *Mille et une nuits***

Birgit Wagner | 261

Mehrsprachigkeit und (Selbst-)Übersetzung.

**Translationspoetiken in den Texten von Ilma Rakusa
und Yoko Tawada**

Gabriella Sgambati | 275

Autorinnen und Autoren | 303